

3. Attestation de partenariat

3. Partnerschaftsbescheinigung



Dépasser les frontières,  
projet après projet

Der Oberrhein wächst zusammen:  
mit jedem Projekt



Chaque partenaire de microprojet, indépendamment de son type d'implication dans le microprojet, doit compléter et signer sa propre attestation de partenariat.

*Diese Bescheinigung ist von jedem Partner, unabhängig davon, ob er Ausgaben tätigt oder das Projekt kofinanziert, auszufüllen und zu unterzeichnen.*

## 1. Identification du partenaire / Identifizierung des Partners

### 1.1 Titre du microprojet / Titel des Kleinprojekts

Français	
Deutsch	

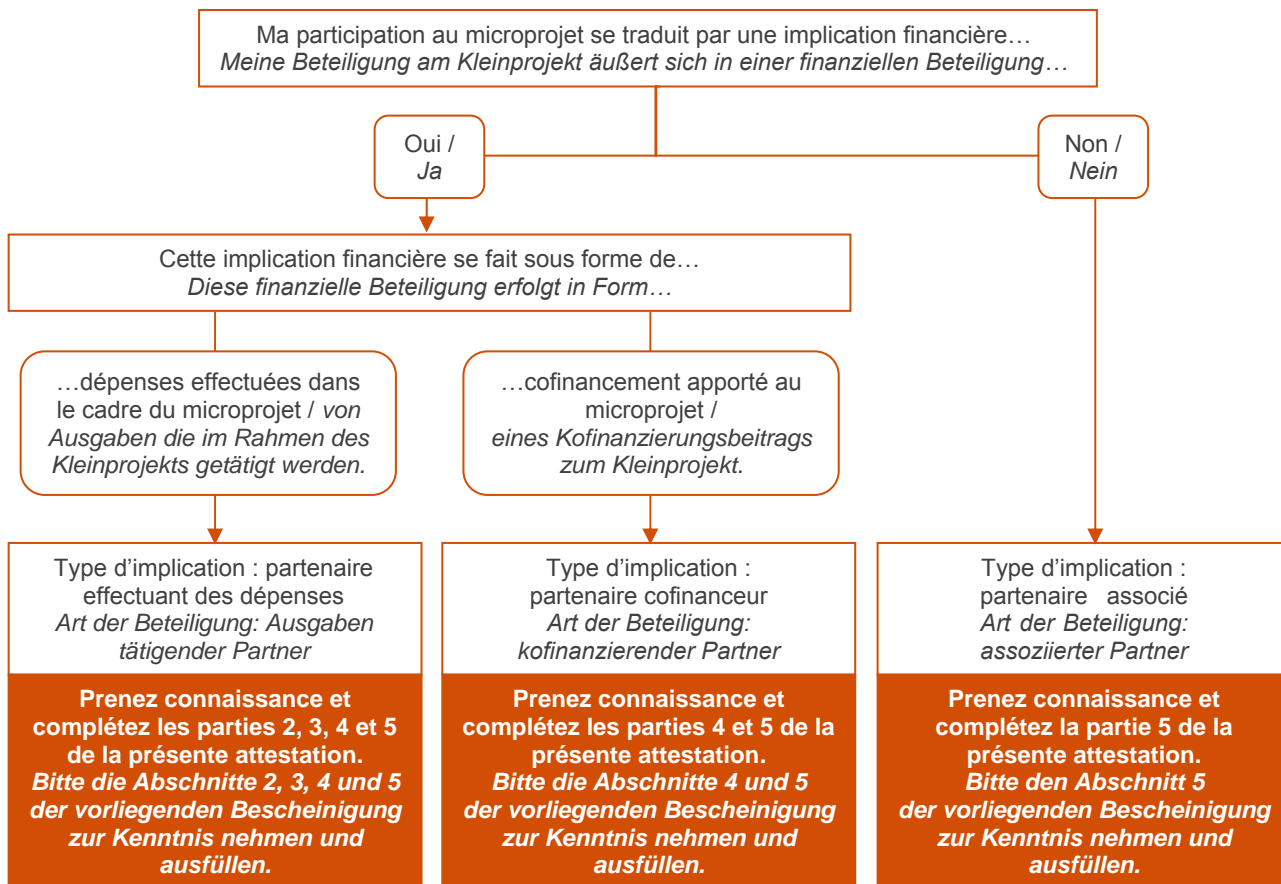
### 1.2 Nom du partenaire du microprojet / Name des Kleinprojektpartners

--

### 1.3 Type d'implication du partenaire / Art der Beteiligung des Partners

Le type d'implication du partenaire détermine les parties de la présente attestation qui sont à compléter. Afin de clarifier cela, merci de vous poser les questions suivantes :

*Aus der Art der Beteiligung eines Partners ergibt sich, welche der Abschnitte der vorliegenden Bescheinigung auszufüllen sind. Um dies zu klären, stellen Sie sich bitte die folgenden Fragen:*



## 2. Implication des partenaires dans d'autres (micro)projets européens / Beteiligung der Partner an anderen europäischen (Klein)Projekten

Cocher la case correspondante / Zutreffendes bitte ankreuzen

Le partenaire du microprojet... / Der Partner des Kleinprojekts kann...

<p>n'est pas impliqué dans un autre (micro)projet européen* durant la période de réalisation du présent microprojet <i>ist während des Realisierungszeitraums des Kleinprojektes an keinem anderen europäischen (Klein)Projekt* beteiligt</i></p>	
<p>est impliqué dans un autre (micro)projet européen* durant la période de réalisation du présent microprojet INTERREG <i>ist während des Realisierungszeitraum des Kleinprojektes an einem anderen europäischen (Klein)Projekt beteiligt*</i></p>	<p>Le cas échéant, merci de préciser le titre du ou des (micro)projet(s) : <i>Gegebenenfalls bitte den Titel des (Klein)Projekts oder der (Klein)Projekte angeben:</i></p>

\* ex. autre projet INTERREG, projet URBACT, projet LEADER, microprojets soutenus par le Fonds social européen (FSE), projets soutenus par le fonds européen de développement régional (FEDER) alsacien, palatin ou bade-wurtembergeois etc.

\* z.B. andere INTERREG-Projekte, URBACT und LEADER-Projekte, durch den Europäischen Sozialfonds (ESF) geförderte Kleinprojekte, durch den Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Elsass, in Baden-Württemberg oder Rheinland-Pfalz geförderte Projekte, usw.

## 3. Situation à propos de la TVA / Situation bzgl. der Mehrwertsteuer

Cocher la case correspondante / Zutreffendes bitte ankreuzen

Le partenaire du microprojet... / Der Partner des Kleinprojekts kann...

<p>peut récupérer la TVA payée / <i>die MwSt zurückerstattet bekommen</i></p>	<p>▶ et présente donc sa demande de versement HT / <i>und reicht seinen Auszahlungsantrag somit ohne MwSt ein.</i></p>
<p>ne peut pas récupérer la TVA payée / <i>die MwSt nicht zurückerstattet bekommen</i></p>	<p>▶ et présente donc sa demande de versement TTC / <i>und reicht seinen Auszahlungsantrag somit inklusive MwSt ein.</i></p>
<p>récupère partiellement la TVA payée <i>(à préciser) / die MwSt teilweise zurückerstattet bekommen (bitte erläutern):</i></p>	<p>▶ et présente donc sa demande de versement / <i>und reicht seinen Auszahlungsantrag daher wie folgt ein:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- HT pour la catégorie de dépenses suivante / <i>exklusive MwSt für die folgende Ausgabenkategorie:</i></li> <li>- TTC pour la catégorie de dépenses suivante / <i>inklusive MwSt für die folgende Ausgabenkategorie:</i></li> </ul>

#### 4. Cofinancement apporté par le partenaire / Kofinanzierungsbeitrag des Partners

Par la présente, le partenaire du microprojet s'engage à tenir une comptabilité séparée et déclare qu'il participe au microprojet susmentionné en apportant une contribution financière de :

*Der Partner des Kleinprojekts verpflichtet sich zu einer Buchführung, die die Nachverfolgung sämtlicher mit dem Projekt in Verbindung stehenden Mittelflüsse erlaubt und erklärt, sich an dem o. g. Kleinprojekt mit einem Betrag in folgender Höhe finanziell zu beteiligen:*

	€	sous forme de contribution en argent
	CHF	<i>in Form von Geldleistungen</i>
	€	sous forme de prestations en nature (ex. bénévolat)
	CHF	<i>in Form von Sachleistungen (z.B. ehrenamtliche Tätigkeit)</i>
soit une contribution totale de	€	
<i>entsprechend einem Gesamtbetrag von</i>	CHF	

Les montants indiqués ici correspondent à la totalité des montants de financement apportés par le partenaire signataire : cela inclut son propre autofinancement et, le cas échéant, la totalité des subventions versées aux autres partenaires du microprojet.

*Die hier aufgeführten Beträge entsprechen der Gesamtsumme der vom unterzeichnenden Kleinprojektspartner eingebrachten Kofinanzierung: dies beinhaltet seine Eigenfinanzierung sowie ggf. sämtliche an andere Partner des Kleinprojekts überwiesene Mittel.*

#### 5. Engagements / Verpflichtungen

**Par la présente, le signataire, représentant légal du partenaire indiqué au point 1.2 :**

***Der Unterzeichnende in seiner Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter des Projektpartners:***

- confirme avoir bien pris connaissance de l'ensemble de la Demande initiale microprojet, y compris son annexe budgétaire et être en accord avec son contenu /  
*bestätigt, den Erstantrag für Kleinprojekte, einschließlich seines Anhangs zum Kosten- und Finanzierungsplan zur Kenntnis genommen zu haben und erklärt sich mit dessen Inhalt einverstanden;*

seulement si le partenaire du microprojet participe à celui-ci en tant que **partenaire effectuant des dépenses** (voir point 1.3) :

*nur insoweit sich der Partner des Kleinprojektes an diesem als Partner beteiligt, der **Ausgaben im Rahmen des Kleinprojektes tätigt** (s. Punkt 1.3):*

- certifie avoir pris connaissance :
  - des critères et procédures de sélection spécifiques aux microprojets
  - des critères pour l'éligibilité des dépenses des microprojets /  
*bestätigt, nachfolgendes zur Kenntnis genommen zu haben:*
  - *die spezifischen Kriterien und Verfahren für die Auswahl von Kleinprojekten*
  - *die Kriterien für die Förderfähigkeit von Ausgaben von Kleinprojekten*
- certifie avoir la capacité administrative, financière et opérationnelle pour assumer le rôle de partenaire effectuant des dépenses et s'engage à soumettre les justificatifs requis à l'Autorité de gestion, si le microprojet est adopté.  
*bestätigt, die administrative, finanzielle und operative Kapazität zu besitzen, um die Funktion des Ausgaben tätigen Projektpartners zu übernehmen, und verpflichtet sich, die erforderlichen Belege bei der Verwaltungsbehörde einzureichen für den Fall der Aufnahme des Kleinprojektes in die Förderung.*
- confirme avoir bien pris connaissance du mode de versement de la subvention INTERREG (fonds FEDER) et du fait que le porteur de microprojet en est l'unique bénéficiaire au nom de l'ensemble des partenaires, si le microprojet est accepté /  
*bestätigt, für den Fall der Aufnahme des Kleinprojektes in die Förderung allgemein die Modalitäten für die Auszahlung des INTERREG-Zuschuss (EFRE-Mittel) und insbesondere die Tatsache, dass die*

*Auszahlung für sämtliche Kleinprojektpartner an den Kleinprojekträger getätigt wird, zur Kenntnis genommen zu haben.*

- *donne procuration au porteur de microprojet pour agir en son nom et pour son compte en signant et déposant la demande de cofinancement communautaire auprès de l'Autorité de gestion du programme INTERREG V Rhin supérieur / bevollmächtigt den Kleinprojekträger in seinem Namen und Auftrag zu handeln, indem er den Antrag auf Förderung aus EU-Mitteln unterzeichnet und ihn bei der Verwaltungsbehörde des Programms INTERREG V Oberrhein einreicht;*
- *accepte de faire tout ce qui est en son pouvoir pour aider le porteur de microprojet à remplir ses obligations en vue d'une instruction optimale de sa demande de cofinancement et s'engage ainsi à fournir au porteur de microprojet l'ensemble des documents ou informations qui pourraient lui être nécessaires, et ce dans des délais raisonnables / erklärt sein Einverständnis, alles in seiner Macht stehende zu tun, um den Kleinprojekträger dabei zu unterstützen, seine Verpflichtungen in Bezug auf eine reibungslose Prüfung des Antrags auf Förderung aus EU-Mitteln zu erfüllen und verpflichtet sich hierzu, dem Kleinprojekträger sämtliche benötigten Dokumente und Informationen in einem angemessenen Zeitraum zu übermitteln.*

---

Lieu / Ort

Date / Datum

Nom, fonction, signature du représentant légal /  
Name, Funktion, Unterschrift des gesetzlichen Vertreters